

◎政府調達に関する協定を改正する議定書

(略称) 政府調達協定改正議定書

昭和六十二年 二月 二日 ジュネーヴで作成
昭和六十三年 二月 十四日 効力発生
昭和六十二年 八月二十八日 国会承認
昭和六十二年 九月二十五日 受諾の閣議決定
昭和六十二年 九月二十八日 受諾書寄託
昭和六十三年 二月 九日 公布及び告示
(条約第一号及び外務省告示第四八号)
昭和六十三年 二月 十四日 我が国について効力発生

目次

ページ

前文

一三二五

協定第一条の改正

一三二五

協定第二条の改正

一三二七

協定第三条の改正

一三二八

協定第四条の改正

一三二九

協定第五条の改正

一三三六

協定第六条の改正

一三三八

協定第七条の改正

一三三九

協定第九条の改正

一三三三

政府調達協定改正議定書

一三三三

政府調達協定改正議定書

一三二四

協定附属書Ⅱ 協定附属書Ⅱの改正……………一三三九

協定附属書Ⅲ 協定附属書Ⅲの改正……………一三三九

協定附属書Ⅳ 協定附属書Ⅳの改正……………一三三九

寄託、受諾、留保、効力発生、登録等……………一三三九

末文……………一三四〇

政府調達に関する協定を改正する議定書

政府調達に関する協定（以下「協定」という。）の締約国は、

協定第九条 7 の規定に従って行動し、
ここに、協定を次のように改正することに合意する。

協定第一条

1 協定第一条 1 (a) 前段中「製品の調達」を「購入又は借入れ（購入を選択する権利の有無を問わない。）の方法を通じて行う製品の調達」に改める。

2 協定第一条 1 (b)

(1) 前段及び中段中「十五万特別引出権」を「十三万特別引出権」に改める。
(2) 注に次のように加える。

この協定は、第五条 4 の規定に従って公示を行う時点において契約の価額が基準額と同額又はこれを超えるものと見積もられる調達契約に対し、適用する。

(3) 後段中「当初の契約に係る価額と当初の契約締結後の十二箇月の間に締結されるその他の契約に係る価額との合計

政府調達協定改正議定書

PROTOCOL AMENDING THE
AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT

The Parties to the Agreement on Government Procurement, (hereinafter referred to as the "Agreement"),

ACTING in accordance with Article IX:7 of the Agreement,

HEREBY AGREE to amend the Agreement as follows:

Article I

1. Article I:1(a)

First sentence: delete "the procurement of products" and replace by "any procurement of products, through such methods as purchase or as lease, rental or hire-purchase, with or without an option to buy".

2. Article I:1(b)

(1) Replace "SDR 150,000" in first and second sentence by "SDR 130,000".

(2) Add footnote 3 to first sentence:

"³This Agreement shall apply to any procurement contract for which the contract value is estimated to equal or exceed the threshold at the time of publication of the notice in accordance with Article V:4."

(3) Third sentence : Redraft the language after the comma as follows:

額が、この協定を適用する基礎となる。」を「この協定を適用する基礎は、当初の契約が締結される会計年度の前会計年度若しくは当該契約の締結前十二箇月の間に締結した同種の一連の契約の実際の価額（可能な場合には、当初の契約締結後の十二箇月の間の調達数量及び調達価額の予想される変動を調整した価額とする。）又は当初の契約が締結される会計年度若しくは当該契約の締結後の十二箇月の間における一連の契約の見積価額とする。機関は、この協定を回避する目的で評価の方法を選択してはならない。」に改める。

(4) (3)で加えられた第四段の次に次のように加える。

製品の借入契約の場合における契約の価額の算定の基礎は、次のとおりとする。

(i) 期間の定めのある契約の場合は、その期間が十二箇月以下のときは当該期間における契約の価額の総額とし、その期間が十二箇月を超えるときは見積残存価額を含む当該期間における契約の価額の総額とする。

(ii) 期間の定めのない契約の場合は、一月当たりの支払金額に四十八を乗じたものとする。

(iii) 疑義がある場合は、第二の算定の基礎、すなわち(ii)が使用される。

調達計画が選択権条項を必要とする旨定めている場合

"the basis for application of this Agreement shall be either the actual value of similar recurring contracts concluded over the previous fiscal year or twelve months adjusted, where possible, for anticipated changes in quantity and value over the subsequent twelve months, or the estimated value of recurring contracts in the fiscal year or twelve months subsequent to the initial contract. The selection of the valuation method by the entity shall not be used with the purpose of circumventing the Agreement."

(4) Add the following after the amended third sentence:

"In cases of contracts for the lease, rental, or hire-purchase of products, the basis for calculating the contract value shall be:

(i) in the case of fixed-term contracts, where their term is twelve months or less, the calculation should be based on the total contract value for its duration, or, where their term exceeds twelve months, its total value including the estimated residual value;

(ii) in the case of contracts for an indefinite period, the monthly instalment multiplied by forty-eight;

(iii) if there is any doubt, the second basis of calculation, namely (ii), is to be used.

In cases where a proposed procurement specifies

においては、この協定の適用の基礎は、選択権を行使して行う購入を含む最大限の購入又は借入れの価額の総額とする。

協定第二条

1 協定第二条に新たな2として次のように加える。

2 締約国は、法令、手続及び慣行であつてこの協定の適用を受ける政府調達に係るものについて次のことを確保する。

(a) 機関が国内に設立された特定の供給者を、当該供給者が有している外国企業等との関係（所有関係を含む。）の程度に基づいて、国内に設立された他の供給者より不利に取り扱つてはならないこと。

(b) 機関が国内に設立された供給者をその供給する製品の生産国に基づいて差別してはならないこと。ただし、4の規定に従い生産国とされる国が協定の締約国であることを条件とする。

2 協定第二条中2及び3を、それぞれ、3及び4とする。

the need for option clauses, the basis for application of this Agreement shall be the total value of the maximum permissible purchases, lease, rentals or hire-purchases, inclusive of optional purchases;"

Article II

1. Add new Article II:2:

"2. With respect to all laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement covered by this Agreement, the Parties shall ensure:

(a) that their entities shall not treat a locally-established supplier less favourably than another locally-established supplier on the basis of degree of foreign affiliation or ownership;

(b) that their entities shall not discriminate against locally-established suppliers on the basis of the country of production of the good being supplied, provided that the country of production is a Party to the Agreement in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article."

2. Renumber paragraphs 2 and 3 to become paragraphs 3 and 4.

協定第三条

協定第三
条の改正

- 1 協定第三条3後段中「購入する」を「調達する」に改める。
- 2 協定第三条7中「13」を「14」に改める。
- 3 協定第三条に新たな10として次のように加える。
10 8及び9の技術援助には、機関の指定するガットの公用語を用いて開発途上締約国の供給者が作成する資格の審査書類及び入札書を翻訳することが含まれる。ただし、先進締約国が当該翻訳を負担と考える場合には、この限りでない。この場合において、先進締約国は、当該先進締約国又はその機関に対する開発途上締約国からの要請に応じ、その旨説明しなければならない。
- 4 協定第三条10から14までを一ずつ繰り下げる。
- 5 協定第三条10（新たな11）前段中「購入計画」を「調達計画」に、「購入された又は将来購入される」を「調達された又は将来調達される」に改める。
- 6 協定第三条12（新たな13）後段中「購入計画」を「調達計画」に改める。

Article III

1. Article III:3
Replace "purchasing" in last sentence by "procuring".
2. Article III:7
The reference to "paragraph 13" should be replaced by reference to paragraph 14".
3. Add new Article III:10:
"10. Technical assistance referred to in paragraphs 8 and 9 above would include translation of qualification documentation and tenders made by suppliers of developing country Parties from a GATT language designated by the entity, unless developed country Parties deem translation as burdensome, and, in that case, explanation shall be given to developing country Parties upon their request addressed either to the developed country Parties or to their entities."
4. Renumber paragraphs 10-14, to become paragraphs 11-15.
5. Article III:10 (to become Article III:11)
Replace "notices about proposed purchases" in first sentence by "notices about proposed procurements", and replace "purchased or to be purchased" in first sentence by "procured or to be procured".
6. Article III:12 (to become Article III:13)
Replace "purchase" in last sentence by "procurement".

協定第四条

- 1 協定第四条1中「購入される」を「調達される」に改める。
- 2 協定第四条に4として次のように加える。
- 4 調達機関は、特定の調達のための仕様の準備に利用し得る助言を、競争を妨げる効果を有する方法により、当該調達に商業上の利害関係を有する可能性のある企業に対し求め又は当該企業から受けてはならない。

協定第五条

- 1 協定第五条1中「2から16まで」を「2から17まで」に、「7」を「8」に、「15」を「16」に改め、同条2中「(a)から(f)までの」を削る。
- 2 協定第五条2(b)
- (1) 前段として次の一文を加える。

入札の手続への参加のためのいかなる条件も、供給者が当該入札に係る契約を履行する能力を有していることを確保する上で不可欠なものに限定されなければならない。

- (2) 「あつてはならない。」の下に「供給者の資金上、商業

政府調達協定改正議定書

Article IV

1. Article IV:1
Replace "purchased" in first sentence by "procured".
2. Add new Article IV:4:
"4. Procurement entities shall not seek or accept, in a manner which would have the effect of precluding competition, advice which may be used in the preparation of specifications for a specific procurement from a firm that may have a commercial interest in the procurement."

Article V

1. Article V:1
The references to paragraphs "7" and "15" should be replaced by "8" and "16", respectively.
2. Article V:2(b)
- (1) Add new sentence at the beginning of the existing provision:
"any conditions for participation in tendering procedures shall be limited to those which are essential to ensure the firm's capability to fulfill the contract in question."
- (2) the present sentence "any conditions etc." should

上及び技術上の能力は、供給組織の間の法的関係に妥当な考慮を払いつつ、調達機関が存する領域内における供給者の事業活動及びその供給者の世界的な事業活動の双方に基づき判断しなければならない。」を加える。

3 協定第五条 2(c) 中「購入計画」を「調達計画」に改める。

4 協定第五条 2(d) 中「機関は、」の下に「供給者がいつでも資格の審査の申請をすることができること及び」を加える。

5 協定第五条 2 に新たな (f) として次のように加える。

(f) 締約国は、次のことを確保する。

(i) 各機関及びその構成機関が、異なった手続をとる必要があることを十分に実証する場合を除き、単一の資格の審査に係る手続をとること。

(ii) 機関の間における資格の審査に係る手続の相違を最小限にするための努力が払われること。

6 協定第五条 2(f) を同条 2(g) とし、同条 2(g) 中「(a) から (e) まです」を「(a) から (f) まで」に改める。

start with a capital letter. Semicolon at the end of present sentence should be replaced by period. The following sentence should be added thereafter:

"The financial, commercial and technical capacity of a supplier shall be judged both on the basis of that supplier's global business activity as well as its activity in the territory of the procuring entity, taking due account of the legal relationship between the supply organizations;"

3. Article V:2(c)

Replace "purchase" in first, second and third sentence by "procurement".

4. Article V:2(d)

Add the following words between "shall ensure that" and "all qualified suppliers":

"suppliers may apply for qualification at any time; and that"

5. Add new Article V:2(f):

"(f) the Parties shall ensure that

(1) each entity and its constituent parts follow a single qualification procedure, except in cases of duly substantiated need for different procedures;

(11) efforts be made to minimize differences in qualification procedures between entities;"

6. Article V:2(f) (to become Article V:2(g))

Replace the words "(a) to (e) above" by "(a) to (f) above".

- 7 協定第五条に新たな3として次のように加える。
- 3 機関は、いかなる潜在的な供給者に対しても、特定の調達に関する情報を競争を妨げる効果を有する方法によつて与えてはならない。
- 8 協定第五条3から16までを一ずつ繰り下げる。
- 9 協定第五条3（新たな4）の見出し及び前段中「購入計画」を「調達計画」に改める。
- 10 協定第五条4（新たな5）中「購入計画」を「調達計画」に改める。
- 11 協定第五条4(a)（新たな5(a)）を次のように改める。
- (a) 供給されるべき產品の特質、数量、選択により追加される数量がある場合にはその数量及び可能な場合にはそのような選択を行うことが見込まれる時期並びに一連の契約の場合においては調達されるべき產品の特質、数量及び可能な場合には次回以降の入札の公示の見込まれる時期
- 12 協定正文（英語）第五条4(g)（新たな5(g)）末尾の「.」を「;」に改める。
- 13 協定第五条4（新たな5）に(h)として次のように加える。
- (h) 機関の要求する調達の方法（購入若しくは借入れ又はこれらの組合せ）

7. Add new Article V:3:
- "3. Entities shall not provide to any potential supplier information with regard to a specific procurement in a manner which would have the effect of precluding competition."
8. Renumber Article V:3-16 to become Article V:4-17.
9. Article V:3 (to become Article V:4)
Replace "purchase" in heading and first sentence by "procurement".
10. Article V:4 (to become Article V:5)
Replace "purchase" in first sentence of both first and second part of this provision by "procurement".
11. Article V:4(a) (to become Article V:5(a))
Redraft as follows:
"the nature and quantity, including any options for additional quantities, of the products to be supplied and, if possible, an estimate of the timing when such options may be exercised; in the case of recurring contracts the nature and quantity and, if possible, an estimate of the timing of the subsequent tender notices for the products to be procured;"
12. Replace period after sub-paragraph 4(g) - to become 5(g) - by semicolon.
13. Add new Article V:5(h):
"(h) whether the entity is inviting offers for purchase, lease, rental or hire-purchase, or more than one of these methods."

- 14 協定第五条 5 (新たな 6) 前段中「購入計画」を「調達計画」に改める。
- 15 協定第五条 6 (a) (i) (新たな 7 (a) (i)) 中「購入する」を「調達する」に改める。
- 16 協定第五条 6 (c) (新たな 7 (c)) 中「3」を「4」に改める。
- 17 協定第五条 7 (新たな 8)
 - (1) 前段中「購入計画」を「調達計画」に改める。
 - (2) 「2 から 6 まで」を「2 から 7 まで」に改める。
- 18 協定第五条 8 (新たな 9) 中「購入計画」を「調達計画」に改める。
- 19 協定第五条 9 (a) (新たな 10 (a)) 中「購入計画」を「調達計画」に改める。
- 20 協定第五条 9 (b) (新たな 10 (b)) を次のように改める。
 - (b) いずれの納入期日の決定に当たっても、機関の合理的と認める必要性に基づき、調達計画の複雑なこと、予想される下請契約の範囲並びに製造、在庫の積出し及び供給地点からの貨物の輸送に実際に要する時間等の要素を考慮する。
- 21 協定第五条 10 (a) (新たな 11 (a)) 中「3」を「4」に、「三十日」を「四十日」に改める。

14. Article V:5 (to become Article V:6)
Replace "purchase" in first sentence by "procurement".
15. Article V:6(a)(1) (to become Article V:7(a)(1))
Replace "purchased" by "procured".
16. Article V:6(c) (to become Article V:7(c))
Replace the reference to "paragraph 3" by "paragraph 4".
17. Article V:7 (to become Article V:8)
(1) Replace "purchase" in first sentence by "procurement".
(2) Replace the reference to "paragraphs 2-6" by "paragraphs 2-7".
18. Article V:8 (to become Article V:9)
Replace "purchase" in both sentences by "procurement".
19. Article V:9(a) (to become Article V:10(a))
Replace "purchase" by "procurement".
20. Article V:9(b) (to become Article V:10(b))
Redraft as follows:

"Consistent with the entity's own reasonable needs, any delivery date shall take into account such factors as the complexity of the proposed procurement, the extent of sub-contracting anticipated, and the realistic time required for production, de-stocking and transport of goods from the points of supply."
21. Article V:10(a) (to become Article V:11(a))
Replace "chirty days" by "forty days" and "paragraph 3" by "paragraph 4".

22 協定第五条10(b) (新たな11(b))

(1) 「3」を「4」に、「公示の日から三十日」を「公示の日から二十五日」に改める。

(2) 「発出の日から三十日」を「発出の日から四十日」に改める。

23 協定第五条10(c) (新たな11(c))

(1) 前段中「三十日」を「四十日」に改める。

(2) 後段中「3」を「4」に、「三十日」を「四十日」に改める。

24 協定第五条10(d) (新たな11(d)) を次のように改める。

(d) (a) から(c) までに定める期間は、5に規定する一連の契約に関する二回目以降の公示の場合には、短縮することができる。この場合において、入札書が受領される期間は、二十五日未満であつてはならない。二回目以降の公示は、一回目の公示を確認することを可能にするような事項を含むものとする。

25 協定第五条10 (新たな11) に(e) として次のように加える。

(e) (a) から(d) までに定める期間は、機関が十分に実証する緊急事態により当該期間が実質的でなくなる場合には、短縮することができる。ただし、4に定める公示の日から十日未満であつてはならない。

26 協定第五条10 (新たな11) に(f) として次のように加える。

政府調達協定改正議定書

22. Article V:10(b) (to become Article V:11(b))

(1) Replace "thirty days" and "paragraph 3" in the first sentence by "twenty-five days" and "paragraph 4 of this Article", respectively;

(2) Replace "thirty days" in the second sentence by "forty days".

23. Article V:10(c) (to become Article V:11(c))

(1) Replace "thirty days " in the first sentence by "forty days";

(2) Replace "paragraph 3" and "thirty days" in the second sentence by "paragraph 4 of this Article" and "forty days", respectively.

24. Article V:10(d) (to become Article V:11(d))

Redraft as follows:

"(d) The periods referred to in (a), (b) and (c) above may be reduced in the case of the second or subsequent publications dealing with contracts of a recurring nature within the meaning of paragraph 5 of this Article. In this case, the period for the receipt of tenders shall in no case be less than twenty-five days. The second or subsequent publication should include a reference to permit the identification of the first publication."

25. Add new Article V:11(e):

"(e) The periods referred to in (a), (b), (c) and (d) above may be reduced where a state of urgency duly substantiated by the entity renders impracticable the periods in question but shall in no case be less than ten days from the date of the publication referred to in paragraph 4 of this Article."

26. Add new Article V:11(f):

— |||||

(f) 締約国は、機関が入札書の受領又は入札に招請されるための申請書の受領の最終期日を設定する際に公示の遅れを考慮するよう確保する。

27 協定第五条12（新たな13）の(a)から(i)まで以外の部分を次のように改める。

13 供給者に提供される入札説明書には、供給者が有効な入札書を提出するために必要なすべての情報（調達計画の公示において公表すべき情報（5(g)のものを除く。）及び次の事項に関する情報を含む。）を記載する。

28 協定第五条14（新たな15）の(a)から(h)まで以外の部分中「(a)から(h)までの」を削り、同条14(h)（新たな15(h)）中「扱われてはならない。」の下に「調達の効果を減殺するような他の調達機会を提供すること又はこれと同様の条件が要求される限られた数の事例においては、これらの条件を調達計画の公示及び入札説明書に記載する。」を加える。

29 協定注釈中第五条14(h)（新たな15(h)）

(1) 見出し及び前段中「14(h)」を「15(h)」に改める。

(2) 「あることに留意する。」の下に「このような調達を行う場合には、これらの条件を調達計画の公示及び入札説明書に記載する。」を加える。

30 協定第五条14（新たな15）に(i)として次のように加える。

"(f) The Parties shall ensure that their entities shall take due account of publication delays when setting the final date for receipt of tenders or of applications to be invited to tender."

27. Article V:12 (to become Article V:13)

Redraft first part as follows:

"13. Tender documentation provided to suppliers shall contain all information necessary to permit them to submit responsive tenders, including information required to be published in the notice of proposed procurement, except for paragraph 5(g) of this Article, and the following: "

28. Article V:14(h) (to become Article V:15(h))

Add a sentence to the end of the existing provision as follows:

"In the limited number of cases where offset procurement opportunities or similar conditions are required, these requirements shall be included in the notice of proposed procurement and tender documentation;"

29. Note to Article V:14(h) (to become Note to Article V:15(h))

(1) The reference in the heading and in the first sentence to "paragraph 14(h)" should be replaced by "paragraph 15(h)".

(2) Add a second sentence, to read:

"When known, these requirements shall be specified in the notice of proposed procurement and tender documentation."

30. Add new Article V:15(4):

(i) 選択権条項は、協定を回避する目的で利用してはならない。

31 協定第五条14（新たな15）に(j)として次のように加える。

(j) 落札者の決定は、入札説明書に記載された落札基準及び基本的要件に従って行う。

32 協定第五条15（新たな16）の(a)から(e)まで以外の部分中「1から14まで」を「1から15まで」に改める。

33 協定第五条15(d)（新たな16(d)）

(1) 「購入せざる」を「調達せざる」に改める。

(2) 「場合」を「場合（注）」に改め、(d)の注として次のように加える。

注 16(d)の「既存の供給品又は設備」には、ソフトウェアの当初の調達が協定の適用を受けた場合には、当該ソフトウェアを含む。

34 協定第五条15(e)（新たな16(e)）

(1) 前段中「購入する」を「調達する」に、後段中「1から14まで」を「1から15まで」に、「購入される」を「調達される」に改める。

(2) 正文（英語）中の注の番号「3」を「5」に改める。

35 協定第五条16（新たな17）

(1) 中段中「購入を」を「調達を」に、「購入された」を「調達された」に改める。

"(1) option clauses shall not be used in a manner which circumvents the provisions of the Agreement;"

31. Add new Article V:15(j):

"(j) awards shall be made in accordance with the criteria and essential requirements specified in the tender documentation."

32. Article V:15 (to become Article V:16)

The reference to "paragraphs 1-14" in the first sentence should be replaced by "paragraphs 1-15".

33. Article V:15(d) (to become Article V:16(d))

(1) Replace "purchase" by "procure".

(2) Add footnote 4 at the end of this provision as follows:

"⁴It is the understanding that "existing equipment" referred to in Article V:16(d) includes software to the extent that the initial procurement of the software was covered by the Agreement".

34. Article V:15(e) (to become Article V:16(e))

(1) Replace "purchases" in first sentence by "procures". In second sentence replace "purchases" by "procurements" and the reference to "paragraphs 1-14" by "paragraphs 1-15".

(2) Renumber footnote 3 to become footnote 5.

35. Article V:16 (to become Article V:17)

(1) In second sentence, replace "purchasing" by "procuring" and "purchased" by "procured".

- (2) 前段及び中段中「15」を「16」に改める。

協定第六条

1 協定第六条に新たな1として次のように加える。

1 機関は、附属書IIに掲げる適当な出版物により前条15又は16の規定に基づく落札の決定の後六十日以内に公示する。

この公示には次の事項を含む。(注)

- (a) 落札に係る産品の特質及び数量
 - (b) 契約を締結する機関名及びその所在地
 - (c) 落札の日
 - (d) 落札者の名称及び住所
 - (e) 落札価額又は落札の決定に当たり考慮された最高及び最低の入札価額
 - (f) 適当な場合には、前条4の規定に基づき行われた公示を確認するための方法
 - (g) 使用された手続
 - (h) 適当な場合には、当該手続の使用を正当化する前条16の規定に基づく理由
- 注 落札に関する一定の情報は、当該情報の公開が法

- (2) The references in first and second sentence to "paragraph 15" should be replaced by "paragraph 16".

Article VI

1. Article VI:1

Introduce the following new paragraph 1:

"1. Entities shall publish a notice in the appropriate publication listed in Annex II not later than sixty days after the award of a contract(s) under Article V:15 or 16.

These notices shall contain⁶:

- (a) nature and quantity of products in the contract award(s);
- (b) name and address of the entity awarding the contract;
- (c) date of award;
- (d) name(s) and address(es) of winning tenderer(s);
- (e) value of winning award(s) or the highest and lowest offer taken into account in the award of the contract;
- (f) where appropriate, means of identifying the notice issued under Article V:4;
- (g) the type of procedure used;
- (h) where appropriate, justification according to Article V:16 for the use of such procedure."

⁶It is understood that certain information on the contract

令の実施を妨げる等公共の利益に反し、公私の特定の企業の正当な商業上の利益を害し、又は供給者の間の公正な競争を害することとなる場合には、公表しないことができる。

2 協定第六条1から9までを一ずつ繰り下げる。

3 協定第六条3（新たな4）中「落札の決定が行われたことを通知する」を「落札の決定が行われたこと、落札価額又は最高及び最低の入札価額並びに落札者の名称及び住所を通知する。もつとも、前段で要求される情報であつても9に定める事態をもたらすこととなるものは、当該通知に含めないことができる」に改める。

4 協定第六条4（新たな5）中「機関」を「調達を行つた機関」に改める。

5 協定第六条6（新たな7）第一段及び第二段中「購入」を「調達」に改める。

6 協定第六条9（新たな10）前段中「その購入」を「この協定の適用を受けるその調達」に改める。

7 協定第六条9（a）（新たな10（a））中「関する」の下に「機関別及び全体の」を加える。

award may not be published in cases of those contracts where release of such information would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interest of particular enterprises, public or private, or might prejudice fair competition between suppliers."

2. Renumber present Article VI:1-9 to become Article VI:2-10.

3. Article VI:3 (to become Article VI:4)
Replace the period at the end of the provision by comma, and add the following:

"The value or values of the tenders and the name and address of the winning tenderer. It is understood that the criteria contained in paragraph 9 of this Article are also applicable to the information requirements above."

4. Article VI:4 (to become Article VI:5)
Replace "purchasing" by "procuring".

5. Article VI:6 (to become Article VI:7)
Replace "purchase" in first sentence by "procurement".
Replace "purchasing" in second sentence by "procuring".

6. Article VI:9 (to become Article VI:10)
Amend first sentence as follows:

"The Parties shall collect and provide to the Committee on an annual basis statistics on their procurements covered by this Agreement."

7. Article VI:9(a) (to become Article VI:10(a))
Delete the first word "global", delete semicolon at the end and add the following: "on a global basis and broken down by entities;"

8 協定第六条 9 (b) (新たな 10 (b)) を次のように改める。

(b) 基準額以上の価額により締結された契約であつて、機
関別、委員会が決定する単一の分類制度に基づく産品群
別及び産品の原産地別に区分されたものの件数及び価額
に関する統計

9 協定第六条 9 (c) (新たな 10 (c)) を次のように改める。

(c) 前条 16 の規定により締結された契約の件数及び価額に
関する機関別、産品群別及び産品の原産地別の統計であ
つて、同条 16 (a) から (e) までの各項別のもの

10 協定第六条 9 (新たな 10) に (d) として次のように加える。

(d) 附属書 I 中のこの協定の適用除外を認める規定に基づ
き締結された契約の件数及び価額に関する機関別の統計

協定第七条

1 協定第七条 1 後段中「議長」の下に「及び副議長」を加え
る。

2 協定第七条 5 中「前条 8」を「前条 9」に改める。

8. Article VI:9(b) (to become Article VI:10(b))

Amend as follows:

"(b) statistics on number and total value of contracts
awarded above the threshold value, broken down by entities,
categories of products according to a uniform
classification system to be determined by the Committee,
and country of origin of the product;"

9. Article VI:9(c) (to become Article VI:10(c))

Amend as follows:

"(c) statistics, broken down by entity, and by category of
product, on the number and total value of contracts awarded
under each of the cases of Article V, paragraph 16 showing
country of origin of the product;"

10. Add new Article VI:10(d):

"(d) statistics, broken down by entities, on the number and
total value of contracts awarded under derogations to the
Agreement contained in Annex 1."

Article VII

1. Article VII:1

After the word "Chairman" in second sentence, add "and
Vice-Chairman".

2. Article VII:5

The reference to "Article VI, paragraph 8" should be
replaced by "Article VI, paragraph 9".

協定第九条

協定第九
条の改正

正文（英語）の3中の注の番号「4」を「7」に改める。

協定附属書Ⅱ

協定附属
書Ⅱの改
正

表題中「購入計画」を「調達計画」に、「第五条3」を「第
五条4」に改める。

協定附属書Ⅲ

協定附属
書Ⅲの改
正

表題中「第五条6」を「第五条7」に改める。

協定附属書Ⅳ

表題中「第六条1」を「第六条2」に改める。

寄託、受
諾、留保、
効力発生、
登録等

この議定書は、関税及び貿易に関する一般協定事務局長に寄
託するものとし、同事務局長は、速やかに、協定の各締約国及
び関税及び貿易に関する一般協定の各締約国に対し、この議定
書の認証謄本及びこの議定書の受諾の通告書を送付する。

政府調達協定改正議定書

Article IX

Article IX:3

Footnote 4 should be renumbered footnote 7.

Annex II

The reference to "Article V, paragraph 3" in the title
should be replaced by "Article V, paragraph 4". The word
"Purchases" should be replaced by "Procurements".

Annex III

The reference to "Article V, paragraph 6" should be
replaced by "Article V, paragraph 7".

Annex IV

The reference to "Article VI, paragraph 1", should be
replaced by "Article VI, paragraph 2".

This Protocol shall be deposited with the Director-General
to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs
and Trade who shall promptly furnish to each Party to the
Agreement and to each contracting party to the General Agreement
on Tariffs and Trade a certified copy thereof and a notification
of each acceptance of the Protocol.

この議定書は、千九百八十七年十月一日まで、協定の締約国が署名その他の方法によつて行ふ受諾のために開放しておく。もつとも、この議定書を受諾することができる期間は、政府調達委員会の決定によつて延長することができる。

留保は、この議定書のいかなる規定についても行うことができない。

この議定書は、協定のすべての締約国による受諾の日の後九十日目の日（千九百八十八年一月一日前の日を除く。）に効力を生ずる。

この議定書は、国際連合憲章第百二一条の規定により登録する。

千九百八十七年二月二日にジュネーヴで、ひとしく正文である英語、フランス語及びスペイン語により本書一通を作成した。

This Protocol shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the Parties to the Agreement, until 1 October 1987, provided that the period during which this Protocol may be accepted may, by a decision of the Committee on Government Procurement, be extended beyond that date.

Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of this Protocol.

This Protocol shall enter into force on the nineteenth day following the date of its acceptance by all Parties to the Agreement, provided that it shall not enter into force before 1 January 1988.

This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this second day of February, one thousand nine hundred and eighty-seven in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

(参考)

この議定書は、昭和五十四年四月に作成された政府調達に関する協定（昭和五十六年多数国間条約集及び条約集第三二一〇号参照）を改正するものである。